Hatigarm Scans

WE ARE LOOKING FOR TYPESETTERS, CLEANERS, QUALITY CHECKERS, CHINESE, JAPANESE, AND KOREAN TRANSLATORS

ALRIGHT ELYS, HERE'S CHAPTER 2 OF VIOLENT PATH. SORRY FOR THE DELAY OUR STAFF HAD LIFE PROBLEMS TO DEAL WITH. THANK YOU FOR BEING PATIENT WITH US. WE ALSO APPRECIATE ALL THE SUPPORT YOU HAVE GIVEN US SO FAR. PLEASE CONTINUE TO DO SO IT KEEPS US GOING!

ENJOY!

TRANSLATOR : @LORL15

PROOFREADER : POOOOOOOR

TYPESETTER : DALN17

CLEANER : DALN17

Facebook.
https://www.facebook.com/HatigarmScans/

Wordpress
https://hatigarmscans.wordpress.com/

Patreon.
https://www.patreon.com/HatigarmScans

GLOSSARY

HELLO ALL! AS THE TERMS USED IN CHINESE BY MARTIAL ARTISTS TO ADDRESS EACH OTHER DON'T REALLY TRANSLATE TOO WELL, WE'VE DECIDED TO LEAVE THEM IN THEIR ORIGINAL PHONETIC STATE, AND PROVIDE A GLOSSARY OF THE VARIOUS TERMS HERE INSTEAD:

師父 (SHIFU): ONE'S TEACHER. 'SHI' MEANS 'FATHER', WHICH REFLECTS HOW, IN TRADITIONAL CHINESE CULTURE, A TEACHER IS CONSIDERED EFFECTIVELY THE SOCIAL EQUIVALENT OF A PARENT.

師叔 (SHISHU): ONE'S TEACHER'S SENIOR/JUNIOR. 'SHU' MEANS 'UNCLE', WITH A SIMILAR IMPLICATION AS ABOVE. ALTHOUGH IN HIS CASE THE TERM IS GENDER-NEUTRAL.

師兄 (SHIXIONG): ONE'S MALE SENIOR (OF THE SAME GENERATION). 'XIONG' MEANS 'ELDER BROTHER'

師姐 (SHIJIE): ONE'S FEMALE SENIOR (OF THE SAME GENERATION). 'JIE' MEANS 'ELDER SISTER'

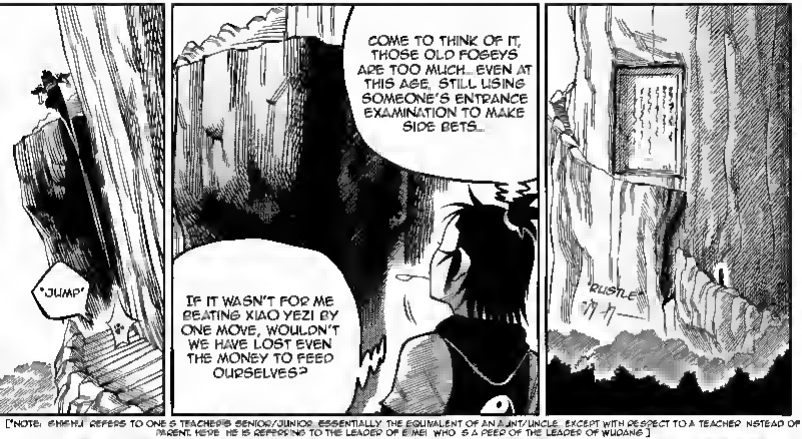
師弟 (SHIDI): ONE'S MALE JUNIOR (OF THE SAME GENERATION). 'DI' MEANS 'YOUNGER BROTHER'

師妹 (SHIMEI): ONE'S FEMALE JUNIOR (OF THE SAME GENERATION). 'MEI' MEANS 'YOUNGER SISTER'

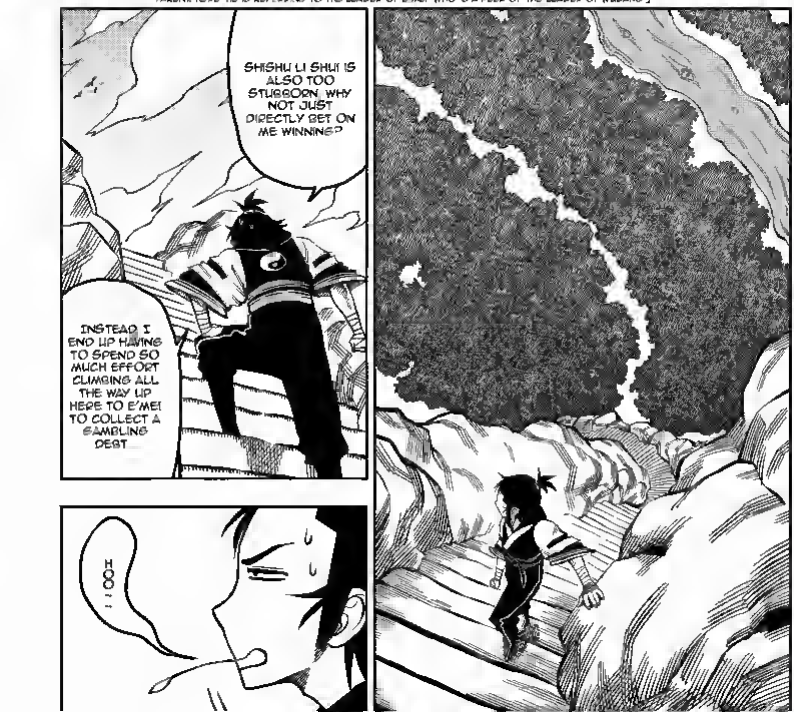
ESSENTIALLY, AS YOU MAY HAVE FIGURED OUT, THE TERMS ARE THE SAME AS FOR FAMILY MEMBERS, BUT WITH A 'SHI' [illegible] RELATIONSHIP WITHIN A MARTIAL SECT OR SIMILAR ORGANISATION, AND REFLECTS A VERY SIMILAR MINDSET IN HOW MEMBERS SEE EACH OTHER.

WOLFSMOKE
狼烟工作室出品
企划/监修：
狼烟无言
脚本：大象君
主笔：善石魂
YUN WUWEI, DO YOU STILL RECOGNISE ME?
[NOTE: AFFECTIONATE TERM FOR YE ZIPIAO]
WHO WOULD HAVE THOUGHT SHE'S ACTUALLY XIAO YEZI

BIG BROTHER YUN! HERE...
WAIT FOR ME!
BIG BROTHER YUN! BIG BROTHER YUN!
TRULY, SUCH BEAUTIFUL AND PURE CHILDHOOD MEMORIES!
峨眉
TOO BAD THE XIAO YEZI NOW IS NOWHERE NEAR AS UNDERSTANDING
TRULY A PITY..
"SIGH!"


"JUMP"
IF IT WASN'T FOR ME BEATING XIAO YEZI BY ONE MOVE, WOULDN'T WE HAVE LOST EVEN THE MONEY TO FEED OURSELVES?
COME TO THINK OF IT, THOSE OLD FOGEYS ARE TOO MUCH... EVEN AT THIS AGE, STILL USING SOMEONE'S ENTRANCE EXAMINATION TO MAKE SIDE BETS...
RUSTLE

[*NOTE: SHISHU REFERS TO ONE'S TEACHER'S SENIOR/JUNIOR. ESSENTIALLY THE EQUIVALENT OF AN AUNT/UNCLE, EXCEPT WITH RESPECT TO A TEACHER INSTEAD OF PARENT. HERE HE IS REFERRING TO THE LEADER OF E'MEI WHO IS A PEER OF THE LEADER OF WUDANG.]


INSTEAD I END UP HAVING TO SPEND SO MUCH EFFORT CLIMBING ALL THE WAY UP HERE TO E'MEI TO COLLECT A GAMBLING DEBT
SHISHU LI SHUI IS ALSO TOO STUBBORN. WHY NOT JUST DIRECTLY BET ON ME WINNING?
HOW...

WHOAAA! THAT'S E'MEI FOR YOU; EVEN THE MOUNTAIN ENTRANCE IS THIS GRAND!
ROARING ECHO ~~~~

WHICH ARROGANT SCOUNDREL DARES LOOK UPON THE MOUNTAIN GATE OF E'MEI!
IF THEY'LL PAY MEDICAL COMPENSATION AFTER CHOPPING ME UP, THAT MIGHT NOT BE TOO BAD...
UNSURE
COME TO THINK OF IT THOUGH, THIS IS MY FIRST VISIT AND I'M ALREADY TRYING TO COLLECT A GAMBLING DEBT FROM THEIR LEADER...
WILL I END UP GETTING CHASED DOWN BY A FEW HUNDRED OF THEM?

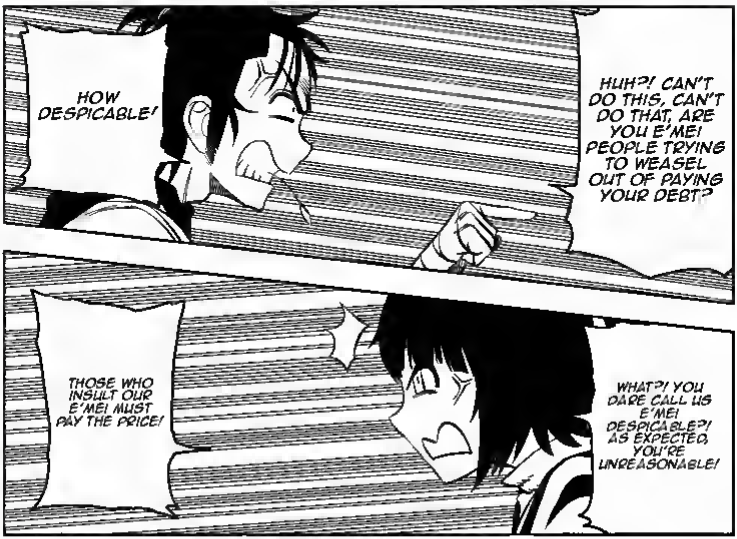
GREETINGS LITTLE SHIMEI, THIS IS OUR FIRST MEETING, I AM YUN WUWEI OF WUDANG,
HERE ON MY TEACHER'S ORDERS TO COLL- I MEAN, CALL ON SHISHU LI SHUI
"FRIENDLY SMILE"
!
STATE YOUR NAME!
LAND

I'LL HAVE TO TROUBLE CLASSMATE XIAO SHUI TO BRING ME TO MEET SHISHU LI SHUI THEN
HIGH HAIRLINE
"VOMITS BLOOD"
I'M XIAO SHUI, A DISCIPLE OF E'MEI!
PAH! SAVE YOUR POLITE TALK! I'M NOT THE SHIMEI OF SOMEONE WITH SUCH A HIGH HAIRLINE LIKE YOU!

THEN YOU CAN JUST INVITE SHISHU LI SHUI TO COME OUT AND MEET ME INSTEAD. IT'S FOR SOMETHING IMPORTANT
ACTUALLY I'M A BOY.
"SHAKES HEAD"
NO WAY! OUR E'MEI ACADEMY STRICTLY FORBIDS MEN FROM ENTERING

NO WAY!
WHERE I COME FROM, A YOUNG MAN AND YOUNG WOMAN MEETING IN PRIVATE WOULD HAVE TO BE IMMERSED IN A PIG'S CAGE!
THEN CAN YOU ASK YE ZIPIAO TO COME OUT AND SEE IT? THE ISSUE ALSO INVOLVES HER...
NO WAY! THE LEADER IS THE MOST IMPORTANT PERSON IN THE SECT,
HOW CAN SHE JUST COME HERE AND MEET SOMEONE AS JUNIOR AS YOU SO EASILY?

[NOTE: THIS WAS A TRADITIONAL PUNISHMENT IN RURAL AREAS, WHERE COUPLES WHO MET IN PRIVATE WITHOUT THE APPROVAL OF THEIR PARENTS OR FAMILY WERE SENTENCED TO DEATH FOR ADULTERY BY DROWNING THEM IN CAGES MEANT TO HOLD PIGS.]

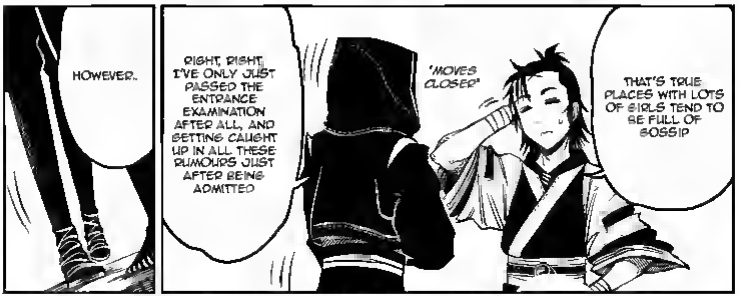

HOW DESPICABLE!
HUH?! CAN'T DO THIS, CAN'T DO THAT, ARE YOU E'MEI PEOPLE TRYING TO WEASEL OUT OF PAYING YOUR DEBT?
THOSE WHO INSULT OUR E'MEI MUST PAY THE PRICE!
WHAT?! YOU DARE CALL US E'MEI DESPICABLE?! AS EXPECTED, YOU'RE UNREASONABLE!

AH?!
"SLAM"
味!
"JUMP"
"UNSHEATHE"
"SLAM"
I SAY, SHIMEI XIAO SHU!
WITH YOUR SKILLS, I DON'T THINK YOU HAVE ANY WAY OF TEACHING ME A LESSON

YOU WATCH OUT, STUPID MAN!
YOU, YOU BULLY! *SOB*
TEARING
SOOOOOHOOOOO~~~~
SOB
TEARING~
EH...?
SLAM
HOO.. EH?
GLUGGLUGGLUG
哗哗哗哗哗

[NOTE: AFFECTIONATE TERM FOR XIAO SHUI]
SO IT WAS YOU JUST NOW WHO BULLIED OUR LITTLE AH XIAO?
!
XIAO YEZI? YOU'VE FINALLY APPEARED!
EH? WHY ARE YOU STILL WEARING YOUR NIGHT GEAR?
WE ARE CHILDHOOD FRIENDS AND OLD PALS I CAN CHARGE YOU JUST 30% INTEREST!
IF YOU DON'T HAVE MONEY FOR CLOTHES YOU CAN BORROW SOME FROM ME!

ALL THE MORE IT'S INCONVENIENT FOR US TO BE SEEN TOGETHER! OTHERWISE IF I'M RECOGNISED BY MY SHIJIES THERE'LL BE GOSSIP
HEHE PRECISELY BECAUSE WE HAVE SUCH A RELATIONSHIP,
CHILDHOOD FRIENDS..


HOWEVER..
RIGHT, RIGHT, I'VE ONLY JUST PASSED THE ENTRANCE EXAMINATION AFTER ALL, AND GETTING CAUGHT UP IN ALL THESE RUMOURS JUST AFTER BEING ADMITTED
MOVES CLOSER
THAT'S TRUE PLACES WITH LOTS OF GIRLS TEND TO BE FULL OF GOSSIP

[NOTE: SHE USES A COQUETTISH THIRD-PERSON FORM OF "I" HERE THAT AMOUNTS TO FLIRTING.]

MUFFLED LAUGHTER
BOOM-!
XIA, XIAO YEZI, WHAT DID YOU MEAN BY THAT..
I, I, I—YOU, YOU MUST HAVE MISUNDERSTOOD SOMETHING?
DON-DON'T..
BIG BROTHER YUN, DO YOU REALLY NOT HAVE ANY FEELINGS FOR ME AT ALL?
OH, IT'S NOT A MISUNDERSTANDING..!
I WAS SAYING WHAT I REALLY FELT..
I'M NOT READY FOR THIS!
THIS IS T-T-TO-TOO SUDDEN!

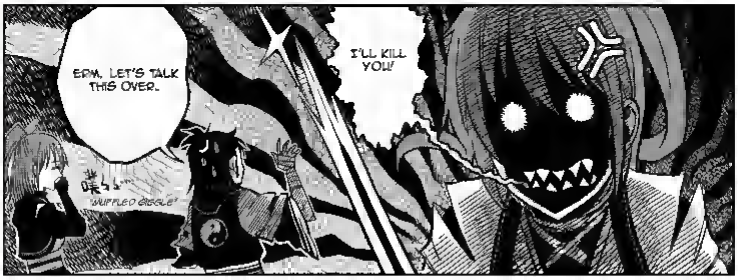
'STAB—!'
WHAT ARE YOU TWO DOING?!
CHILDHOOD FRIENDS AND PLAYMATES MEETING AGAIN...
NATURALLY WE WOULD BE POURING OUR HEARTS OUT TO EACH OTHER!
OH MY...

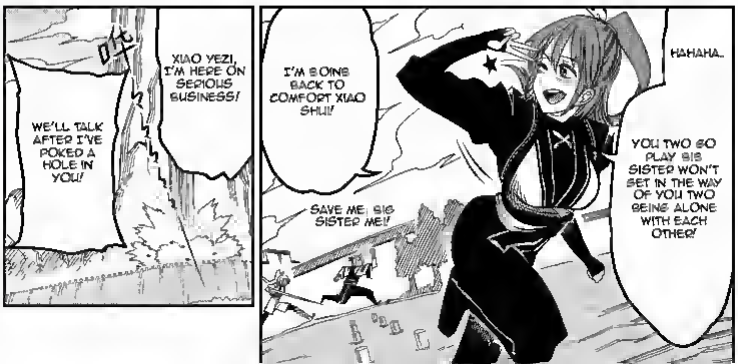
BIG BROTHER YUN...SHE'S A FAKE!
I'M THE XIAO YEZI WHO HASN'T STOPPED THINKING ABOUT YOU!
HOW HOW COME THERE ARE TWO XIAO YEZIS?!
?!
HEHE, I'M DONE! I'M DONE!
HAHAHA!
KEEP SAYING RUBBISH AND I'LL CHOP YOU TO DEATH!
'SWING'
呱啦
HEE~~
嘻ㄎㄎ
REALLY TOO AMUSING!

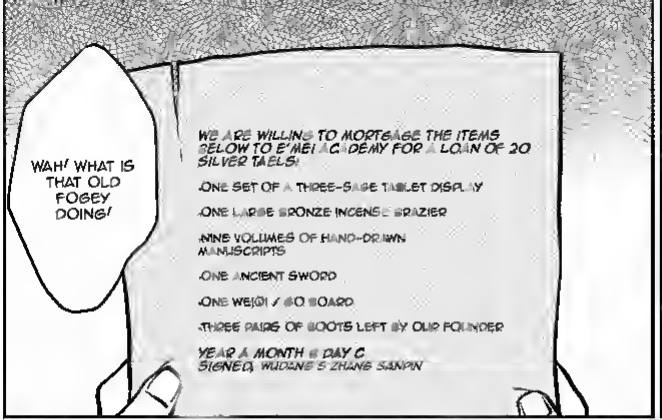
MMHMM!
HERE YOU GO! ONLY ONE BITE FOR ONE COIN!
BIG BROTHER YUN! HERE
I REMEMBER NOW! SHE'S YE ZIMEI...HIS SISTER MEI!
"SMACK!"
HEHEHE~
WAAAAH!
AHAHA...IT'S REALLY NOTHING.
YOU'RE NOT TWINS AFTER ALL,
NOT BAD EH KID WE HAVEN'T MET FOR SO MANY YEARS BUT YOU CAN STILL TELL ME AND ZIPIAO APART SO QUICKLY IMPRESSIVE

[NOTE: THE JOKE HERE IS THAT YE ZI MEI IS A HOMONYM FOR THE NAME OF A FAMOUS HONG KONG CELEBRITY. SHE FIGURES PROMINENTLY IN THE BOOK AND MOS MAY YE WHO WAS PRIMARILY KNOWN FOR HER LARGE BREASTS.]

YOUNGER SISTER
ELDER SISTER
ALSO ELDER AND YOUNGER SISTER HAVE A RATHER OBVIOUS DIFFERENCE BETWEEN THEM


I'LL KILL YOU!
EEH, LET'S TALK THIS OVER.
SNUFFLED GIGGLE


XIAO YEZI, I'M HERE ON SERIOUS BUSINESS!
WE'LL TALK AFTER I'VE POKED A HOLE IN YOU!
I'M GOING BACK TO COMFORT XIAO SHUI!
SAVE ME, SIS SISTER ME!!
HAHAHA..
YOU TWO GO PLAY SIS SISTER WON'T GET IN THE WAY OF YOU TWO BEING ALONE WITH EACH OTHER!


WAH! WHAT IS THAT OLD FOGEY DOING!
WE ARE WILLING TO MORTGAGE THE ITEMS BELOW TO E'MEI ACADEMY FOR A LOAN OF 20 SILVER TAELS:
·ONE SET OF A THREE-SAGE TABLET DISPLAY
·ONE LARGE BRONZE INCENSE BRAZIER
·NINE VOLUMES OF HAND-DRAWN MANUSCRIPTS
·ONE ANCIENT SWORD
·ONE WEIQI / GO BOARD
·THREE PAIRS OF BOOTS LEFT BY OLD FOUNDER
YEAR A MONTH B DAY C
SIGNED, WUDANG'S ZHANG SANPIN

[NOTE: ZHANG SANPIN'S NAME IS A JOKE THAT PLAYS ON THE NAME OF THE LEGENDARY FOUNDER OF WUDANG. ZHANG SANFENG. 'FENG' CAN TRANSLATE TO 'PULL OR PICK' WHILE 'PIN' HERE TRANSLATES TO 'POOR'.]

NOW THAT HE FINALLY MANAGED TO WIN A BET, ALL WE CAN DO IS RECLAIM THIS RUBBISH?
PREVIOUSLY HE WENT BEHIND MY BACK TO BORROW SO MUCH MONEY FROM YOU E'MEI,

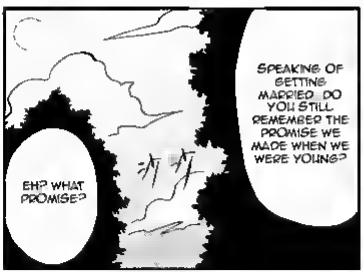
STOP MUTTERING, COME WITH ME TO E'MEI'S PAWN SHOP IN TOWN TO COLLECT THE THINGS
DAMNIT... THIS OLD LOSER.
THERE'S NOTHING MORE SUITABLE TO USE AS LOAN COLLATERAL
HMPH! MY SHIFU SAID, ALL THESE ARE YOUR WUDANG'S TREASURES,

MORE PRECISELY IT SHOULD BE WUDANG ACADEMY'S 16TH-GENERATION ONE-TIME BUY-OUT SUCCESSOR INSTEAD!
SO AFTER YOU MOVED AWAY, YOU WERE SOLD TO WUDANG AS A SERVANT?
THIS TITLE IS HARD TO COME BY.
.....
THEN YOU MUST HAVE BEEN SUFFERING QUITE A BIT ALL THESE YEARS?
.....
IT'S NOTHING REALLY, JUST DOING MORE ODD JOBS.

IN THE ACADEMY I HAVE FOOD TO EAT AND WARM CLOTHES TO WEAR, AND EVEN GET TO LEARN MARTIAL ARTS,
THE ONLY FLAW IN ALL THAT IS THAT I DON'T QUITE GET ENOUGH ALLOWANCE
ACTUALLY, THE OLD MAN AND ALL THE SENIORS ARE GOOD PEOPLE.
GREEN DRAGON TURNS ITS BODY! HA!

HAHA..
.....

.....
GLANCE


SPEAKING OF GETTING MARRIED, DO YOU STILL REMEMBER THE PROMISE WE MADE WHEN WE WERE YOUNG?
EH? WHAT PROMISE?

I MANAGED TO SCRAPE TOGETHER SOME MONEY FOR MY FUTURE MARRIAGE FUNDS.
WHICH WAS ALMOST TAKEN AWAY BY SOMEONE. HMPH!

WOULD WHAT?
THAT...ONCE YOU TOLD ME THAT WHEN YOU SCREW UP YOU WOULD...
WOULD...
WOULD TAKE MY HAND IN MARRIAGE..!
TO BE CONTINUED...